

TRES TEMAS SOBRE EL «LIBRO DE AMIGO Y AMADO»

A) LA VERSIÓN ALEMANA DE KLEIBER, B) LA REPERCUSIÓN DEL CANTAR,
Y C) EL INFLUJO TROVADORESCO (*)

A Rodolfo Grossmann,
maestro cordial y amigo

Durante el trimestre académico de verano (Mayo a Julio) de 1961 el Lectorado de Español del Instituto Ibero-americano de Investigaciones Científicas de la Universidad de Hamburgo organizó un curso de divulgación luliana bajo el título: *Un gran europeo medieval. Raimundo Lulio y su obra poética*. En conexión con este curso, tuvo lugar un seminario sobre el *Libro de Amigo y Amado*. Además del estudio e interpretación de esta obra, los estudiantes que participaron, en su mayoría romanistas, llevaron a cabo pequeños trabajos de *investigación* en relación con el tema. Entre ellos destacaron: El estudio crítico de la traducción alemana de Kleiber, la comparación del *Cantar de los Cantares* y sus motivos y las fuentes trovadorescas anteriormente estudiadas ya por Montoliú. En cada trabajo, mi labor se limitó a orientar acerca del método adecuado y clasificación sistemática del material reunido por los estudiantes para estos trabajos.

La señorita EDITH AWE, con gran entusiasmo trabajó sobre la versión alemana de Kleiber, comparándola con el original catalán y la versión castellana de Riquer.

El segundo trabajo, la comparación del *Cantar de los Cantares* con el *Libro de Amigo y Amado*, toma como texto bíblico de referencia la versión catalana de Clascar a fin de que los paralelos destacasen mejor, toda vez que los participantes iniciaban sus tareas en el campo de la literatura catalana. Este trabajo corrió a cargo de la señorita BRIGITTE SEELEMANN.

(*) En este número, publicamos el primer trabajo, dejando los dos restantes para el número próximo.

El tercer trabajo realizado por el señor DIETER REICHARDT, parte del estudio de Montoliú *Ramón Llull, trobador* al que agrega algunas sugerencias.

Estudios Lulianos ha obrado con gran comprensión al publicar estos trabajos noveles y, por ello, quiero testimoniar mi gratitud al Rector de la *Maioricensis Schola Lullistica* y Director de dicha publicación, doctor Garcías Palou.

J. NAVARRO

Universität Hamburg

Ibero-amerikanisches Forschungsinstitut

I

ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN ALEMANA DE LUDWIG KLAIBER DEL «LIBRO DE AMIGO Y AMADO»¹

Se puede constatar que la traducción en general es buena, sobre todo en cuanto a la interpretación y la comprensión de la obra. Se debe tomar en cuenta que algunos pensamientos de Llull se dejan interpretar mejor que traducir exactamente. Sin embargo hay algunas diferencias entre la obra y la traducción alemana en las cuales el concepto sufre cambios de sentido que no serían necesarios y que podrían evitarse a nuestro juicio. En otros casos el concepto original resulta tan cambiado, que el significado luliano primitivo queda casi irreconocible.

Aquellos pasajes que, a nuestro juicio, son susceptibles de mejor traducción pueden clasificarse de la siguiente forma:

- I. Ampliación del concepto traducido.
- II. Reducción del concepto traducido.
- III. Conversión de un concepto dinámico en estático y viceversa.

¹ LUDWIG KLAIBER, *Das Buch vom Liebenden und Geliebten*, Verlag Otto Walter AG Olten, 1948. Klaiber traduce siguiendo la edición de Galmés (Mallorca, 1914). Fuera de la obra traducida el libro contiene una biografía de Llull; una introducción a la obra, titulada «La Mística del Libro de Amigo y Amado»; y además notas bibliográficas que se dividen en los grupos siguientes: 1) sobre la biografía de Llull, 2) sobre las obras de Llull, 3) sobre el «Libro de Amigo y Amado»: a) los originales, b) las traducciones, c) literatura secundaria.